

† 4 7 °    национален    ۱۲۶    文化    شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales



ERTIM  
Equipe de recherche  
textes, informatique,  
multilinguisme



recherche

Journée d'étude

organisée par

Olga ANOKHINA (ITEM, CNRS) et François RASTIER (ERTIM)

Sous le haut patronage de l'Observatoire européen du plurilinguisme

# Écrire entre les langues / écrire en langues

vendredi 8 novembre 2013  
de 9h15 à 17h20

Inalco

Salons d'honneur

Escalier C, deuxième étage

2 rue de Lille, 75007 Paris

La notion de littérature nationale doit beaucoup aux nationalismes du XIXe et sa validité reste d'autant plus douteuse que les langues de culture sont transnationales. Elles attirent des écrivains de toute nationalité, qui à bon droit rivalisent pour s'introduire dans leur corpus. Par leur connaissance des langues comme par leurs traductions et autotraductions, les écrivains accèdent en outre à l'espace de la littérature mondiale qu'ils contribuent à étendre. Ces évidences soulignent, par parenthèse, l'étroitesse de la notion de littérature française comme les ambiguïtés de l'étiquette francophone.

Le plurilinguisme des écrivains apparaît dans les dossiers génétiques des œuvres, où les manuscrits multilingues ne sont pas rares. En outre, il nourrit un imaginaire des langues, qui deviennent ainsi un thème littéraire.

Consacrée à la création plus qu'à la critique, cette journée d'étude se conclura par une table-ronde réunissant des écrivains : elle entend mettre en débat l'esthétique, la linguistique et la science des œuvres pour illustrer le plurilinguisme secret de toute littérature.

Cette journée a été réalisée avec le soutien du laboratoire d'excellence TransferS (programme Investissements d'avenir ANR-10-IDEX-0001-02 PSL\* et ANR-10-LABX-0099) et grâce au programme « Arts, sciences humaines, sciences sociales et gestion » du PSL (ANR-10-IDEX-0001-02 PSL)



# PROGRAMME Matinée

9h15-9h30 Accueil

9h30-11h00 1ère session

9h30-9h55

Ursula MOSER (Université d'Innsbruck, Autriche)

*Écrire « entre deux territoires, entre deux langues, [...] entre deux mémoires » (A. Djébar)*

9h55-10h20

Olga ANOKHINA (CNRS-ITEM)

*Étudier les écrivains plurilingues grâce aux manuscrits*

10h20-10h45

Dirk WEISSMAN (Université Paris-Est Créteil)

*Ecritures translingues dans les relations littéraires franco-allemandes actuelles*

10h45-11h00 – discussion

11h00-11h30 – pause

11h30-13h00 2ème session

11h30-11h55

Anne BAYARD-SAKAI (Centre d'Études Japonaises, INALCO)

*La littérature japonaise et l'oblitération des frontières*

1h55-12h20

Enrique BALLÓN-AGUIRRE (Arizona State University)

*Le plurilinguisme dans la poésie de César Vallejo*

12h20-12h45

Christian ESTRADE (Université de Toulouse-le-Mirail)

*Écriture et autotraduction chez Copi*

12h45-13h00 – discussion

13h00-14h30 – repas

# PROGRAMME Après-midi

14h30-15h35 3ème session

14h30-14h55

Samia KASSAB (Université des sciences humaines, Tunis)  
*Écrivains des Caraïbes : de Glissant à Chamoiseau*

14h55-15h20

Marie VRINAT-NIKOLOU / Patrick MAURUS (CERLOM/INALCO)  
*Traduire le colinguisme à l'œuvre dans la littérature*

15h20-15h35 – discussion

15h35-16h05 – pause

16h05-17h20 4ème session

Table ronde avec la participation de  
Georges-Arthur GOLDSCHMIDT, Jean-Claude PINSON,  
Birgit MERTZ-BAUMGARTNER, Vassilis ALEXAKIS (sous réserve)

*Modérateur : François RASTIER*

17h20 – clôture de la journée et cocktail

ἰνάλκο национален שפה 文化 شرقية  
i n a l c o

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Inalco  
65 rue des  
Grands Moulins  
75013 Paris

